

Saec. XVI. Ineunte. — Ecriture gothique anglaise.

Londres, Record-Office, Augmentation Office Miscellaneous Books.

Comptes d'un officier fiscal du temps de Henri VIII d'Angleterre (1509—1547). Papier. Là où la *Summa* d'un paragraphe se trouve en marge ou au-dessous du texte, une autre main a ajouté *ex* avec un signe d'abréviation : ce qu'il faut lire sans doute *examinata*. Les sommes mentionnées sont comptées selon l'usage du moyen âge en livres (*librae*), sous (*solidi*) et deniers (*denarii*) : 12 deniers valent un sou, 20 sous une livre (ce système monétaire, comme on le sait, est encore d'usage en Angleterre). Sur l'écriture voir Wright, *Court Hand restored* (édition de Ch. Tr. Martin, Londres 1892). Pour la lecture des manuscrits historiques anglais ainsi que des documents on consultera avec grand profit l'ouvrage de Charles Trice Martin, *The Record Interpreter : a collection of abbreviations, latin words and names used in English historical manuscripts and records*, Londres 1892. Voir aussi Hubert Hall, *Studies in English Official Historical Documents*, Londres 1909. — Nous devons le Fac-simile à l'amabilité de M. Hubert Hall du Record-Office de Londres qui a bien voulu nous aider dans la transcription du texte.

Cursive gothique anglaise, telle qu'elle était en usage au tribunaux royaux, dans l'Angleterre du XVI^e siècle. De là son nom de «Court-hand» (comp. avec elle le «Book-hand» officiel du XIII^e siècle, pl. 97a et la gothique anglaise pl. 115a). Beaucoup de lettres ont une forme tout à fait caractéristique. Les hastes supérieures et inférieures ont leur trait fortement appuyé. Les hastes inférieures sont pointées et longues, elles atteignent souvent la ligne suivante (1. 2. 3).

Lettres isolées. Voir la forme de l'a au commencement des mots (*allocatis*, 1; nous avons déjà rencontré cette forme pl. 113a et 115a); dans le corps du mot a porte en haut une barre qui d'ordinaire se lie à la lettre suivante (*denarii*, *oneratis*, 1). b et v se ressemblent beaucoup, pourtant b est plus long que v et se trouve un peu moins recourbé vers la gauche (*ibidem*, ut, 2). La courbe inférieure du c monte si haut, qu'elle atteint le crochet en haut et forme une boucle fermée (*hospicii*, *predictum*, 5). Voir la forme du d rond (1. 4). La forme de l'e est particulièrement caractéristique : e ressemble à l'o, tout en ayant encore un trait tourné en dedans (*et exoneratis*, 1). Au commencement des mots f est surtout remarquable par son double jambage, de sorte qu'on le prendrait facilement pour ff (10. 13. 20). g ressemble au chiffre 8 (*siliginis*, 12). i n'a ni trait ni point; souvent il commence en haut par une petite barre et finit en bas par une courbe, de sorte qu'il ressemble à l'r rond renversé (*ibidem*, 2; *priorum*, 4); au commencement et à la fin du mot il est parfois fort long (*hospicii*, *inventorium*, 5). n et u souvent ne se peuvent distinguer, car souvent manque le trait du milieu (*inventorio*, 3).

L'r droit rappelle le long r fourchu de l'ancienne écriture insulaire : il a une haste forte qui descend bien au-dessous de la ligne; à la fin des mots l'épaule est large, au milieu du mot l'épaule consiste en un trait délié qui est relié à la lettre suivante (*denar.*, 1; *Chirbury*, 2); après o on trouve l'r rond (*prioratus*, *priorum*, 4). Voir les formes de l's rond (*superius*, 1. 8; *versus*, 5); au commencement du mot on a d'ordinaire S majuscule (5. 9. 12); quelquefois pourtant on trouve l's minuscule (*superius*, 1. 8). f monte fort au-dessus de la ligne; la barre se trouve à peu près à mi-hauteur (*ut*, *tot*, 1); c remplace le t là où le t a le son de z (*precio*, 2). Pour u et v on a au commencement des mots v (1. 2). Voir X (1). — A remarquer aussi les formes souvent étranges des lettres majuscules : B (2. 16), C (2. 4), E (1. 7), G (7. 16), O (19), P (4), S (5. 6).

Abréviations. La plupart du temps les abréviations sont en liaison avec une lettre du mot. Les finales en particulier sont souvent abrégées, soit par un trait oblique ou ondulé, soit par une coulée; cependant souvent il est difficile de deviner quel genre de finale est marqué par ces signes d'abréviation et nous ne savons pas si dans la transcription nous sommes toujours tombés juste. Dans l'abréviation pour *per* la barre est reliée à la boucle de p (1. 4). Voir la particule *et* (3. 4).

Les chiffres sont tous romains. Dans le texte les sommes d'argent sont soulignées. Pas de ponctuation.

Summa: XXIX lb. XVII s. VIII d. *Examinata*.

Allocaciones diversorum bonorum et
catalorum mobilium venditorum per gubernatores
domorum religiosarum predictarum inter primum
supervisum et dissolutionem.

Et in denariis allocatis et exoneratis ut pro tot denariis superius oneratur in titulo
de Chirbury inter bona mobilia ibidem, ut in precio duorum iuvenorum¹⁾ XX s., unius
vacce VII s. VI d., et duarum aliarum vaccarum XXVI s. VIII d. appreciatur in dicto inventorio dicti
nuper prioratus de Chirbury predicta per dictum priorem et conventum predictum ibidem
5 venditorum versus sustentacionem hospicii sui, ut patet²⁾ inventorium predictum.

LIII s. II d. *Examinata*

Summa: LIII s. II d. *Examinata*.

Allocaciones diversorum averiorum
catalorum et granorum ac aliorum bonorum
mobilium per dictos gubernatores in hospicio
secundum expedita ante dissolutionem predictam.

Et in denariis allocatis et exoneratis ut in precio certorum averiorum catalorum et granorum
in inventorio nuper prioratus de Chirbury predicta appreciatur, superius oneratur inter alia
bona mobilia et catala in titulo ibidem ac inter supervisum et dissolutionem eiusdem maclata,
10 furnita, pasculata³⁾ et pandoxata et in hospicio secundum ibidem expedita videlicet in precio unius
vacce vocate a heyforthe III s., X⁰⁰⁰ porcorum XII s., ac eciam in precio XII quarteriorum duorum bussellorum
siliginis III lb. XX d., vel de precio VI quarteriorum avenarum XIII s., ac in precio XX⁰
carectarum feni XLIX s. III d. in toto ut patet²⁾ inventorium predictum, inde annotata inter
alia plenius continetur.

VIII lb. XII d. *Examinata*

15 Et in consimilibus denariis allocatis et exoneratis ut in precio certorum catalorum averiorum et
granorum in inventorio dicti nuper monasterii⁴⁾ de Buyldewasse predicto appreciatur,
superius oneratur inter alia in titulo bona et catala ibidem et inter supervisum et dissolutionem
predicta in hospicio eiusdem nuper monasterii expedita et in hospitatis videlicet tam in
precio duorum bovm XXVI s. VIII d., XI ovium XI s., et XI porcorum IX s. II d., quam in
20 precio XVIII carectarum feni L s. etcetera, prout patet in inventorio predicto, inde inter alia
annotata plenius apparet.

III lb. XVI s. X d. *Examinata*

¹⁾ Il y a un mot barré. ²⁾ Dans le livre déjà cité de Martin, *The Record Interpreter*, on trouve en appendice encore une autre transcription pour cette abréviation : *patet per*, qui est peut-être préférable (pag. 340; comp. page 101). ³⁾ Corrigé. ⁴⁾ Corrigé de *prioratus*.